

# ARIANE LÜTHI

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Formes brèves et discontinues dans les littératures de langue française et allemande
- Écriture fragmentaire, alinéaire (de Montaigne à nos jours), petites formes réflexives en prose
- Enjeux de la traduction littéraire
- Correspondance des arts

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Poésie et poétique XIXe-XXIe siècles
- Le 4e genre : aphorismes, épigrammes, essais, fragments, lettres, notes, etc.
- Théorie et pratique de la traduction littéraire (allemand/français notamment)
- Écrivains de prédilection : Ausländer, Bonnefoy, Borges, du Bouchet, Calvino, Canetti, Celan, Chamfort, Chappuis, Cioran, Diderot, Enzensberger, Hildesheimer, Hohl, Jaccottet, Joubert, Jourdan, Kundera, Leopardi, Lichtenberg, Montaigne, Nietzsche, Novalis, Jean Paul, Perros, Pessoa, Piroette, Quignard, Renard, Reverdy, Sarré, Sebald, Jude Stéfan, Anne Weber

## LISTE DES PUBLICATIONS

### *ARTICLES*

1. LÜTHI, Ariane, 2004. « L'écriture de la note. Pour suivre la discontinuité dans *La Preuve par le vide* de Pierre Chappuis », in Isabelle Chol (éd.), *Poétiques de la discontinuité de 1870 à nos jours*, Clermont Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2004, p. 459–474.
2. LÜTHI, Ariane, 2005. « Les *Papiers collés* de Perros et les *Cahiers* de Cioran : fragments, aphorismes et notes », in Eugène Van Itterbeek (éd.), *Approches critiques VI*, Sibiu/Leuven, Editura Universitatii « Lucian Blaga »/Les Sept Dormants, 2005, p. 55–77.
3. LÜTHI, Ariane, 2005. « Bonnefoy traducteur de Leopardi : (re)traduire *L'Infinito* », in *La Revue de Belles-Lettres*, n° 3-4/2005 (numéro « Yves Bonnefoy »), Genève, 2005, p. 95–111.
4. LÜTHI, Ariane, 2005. « Georges Perros, de la lettre à la note », in *Épistolaire. Revue de l'A.I.R.E* [Association interdisciplinaire de recherches sur l'épistolaire], n° 31 (numéro « Lettre et poésie »), Paris, Librairie Honoré Champion, 2005, p. 167–177.
5. LÜTHI, Ariane, 2005. « La négation du système chez E. M. Cioran », in *Euresis. Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles*, Nouvelle série, n° 2 (numéro « Le destin d'Émile Cioran »), Institutul Cultural Român, 2005, p. 177–188.

6. LÜTHI, Ariane, 2006. « La pratique du fragment et de la note chez Cioran et Perros, ou le refus de la “pensée systématique” », in Francesca Broggi-Wüthrich et al. (éds.), *Strukturen : Konstruktionen – Dekonstruktionen – Rekonstruktionen*, Aachen, Shaker Verlag, 2006, p. 239–256.
7. LÜTHI, Ariane, 2006. « À l’encontre du systématique » [sur E. Cioran et Joseph Joubert], in Eugène Van Itterbeek (éd.), *Approches critiques VII*, Sibiu/Leuven, Editura Universitatii « Lucian Blaga »/Les Sept Dormants, 2006, p. 11–26.
8. LÜTHI, Ariane, 2006. « Präsenz der Zwerge in den Bildern Diego Velázquez’ », in Sébastien Hubier et Antonio Dominguez Leiva (éds.), *Revue d’études culturelles*, n° 2 (numéro « Le Nain et autres figures de miniaturisation de l’humain »), Dijon, ABELL, 2006, p. 145–154.  
(En ligne : <http://etudesculturelles.weebly.com/nains.html>)
9. LÜTHI, Ariane, 2007. « Affinités entre l’écriture de la note fragmentaire et l’art informel chez Roland Barthes et Georges Perros », in par Chris Rauseo, Karl Zieger & Arnaud Huftier (éds.), *Correspondances : vers une redéfinition des rapports entre la littérature et les autres arts*, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, 2007, p. 249–264. (cd-rom)
10. LÜTHI, Ariane, 2007. « Fragments du corps-mémoire chez Aharon Appelfeld et Pascal Quignard », in *Euresis. Cahiers roumains d’études littéraires et culturelles*, Nouvelle série, n° 3-4, Automne-Hiver 2006 (numéro thématique « Du corps »), Institutul Cultural Român, 2007, p. 69–79.
11. LÜTHI, Ariane, 2007. « La note-amorce. Une lecture des *Papiers collés* de Georges Perros », in Thomas Fries, Peter Hughes, Tan Wälchli (éds.), *Schreibprozesse*, München, Fink Verlag, 2007, p. 267–288.
12. LÜTHI, Ariane, 2008. « Saisir l’insaisissable : notations sur l’immédiat chez Philippe Jaccottet », in Laurent Angard (éd.), *Entre’ Actes. Regards croisés en Sciences Humaines. Le temps (in)saisissable ?*, Strasbourg, Université Marc Bloch, 2008, p. 162-168.
13. LÜTHI, Ariane, 2008. « Perros et la paresse », in *Revue de Belles-Lettres*, n° 3-4/2008 (numéro « Georges Perros »), Genève, 2008, p. 41–50.
14. LÜTHI, Ariane, 2008. « Enseigner Joubert aujourd’hui », in *Études Villeneuviennes*, Bulletin des Amis du vieux Villeneuve-sur-Yonne, Société historique, archéologique, artistique et culturelle du Villeneuvien, n° 39, 2008, p. 155–161.
15. LÜTHI, Ariane, 2008. « Plaisir du commencement et notes fragmentaires », *ALKEMIE. Revue semestrielle de littérature et de philosophie*, n° 2 (dossier thématique « Le fragmentaire »), Timisoara, Ed. Bastion, 2008, p. 50–58. (En ligne : <http://www.revue-alkemie.com/002-alkemie-le-fragmentaire.html>)
16. LÜTHI, Ariane, 2008. « Ein Lied auf die Freiheit [Jean-Marie Gustave Le Clézio] », in *Die Wochenzeitung*, Zürich, n° 42, 16.10.2008, p. 20.
17. LÜTHI, Ariane, 2008. « La prose digressive de Jacques Roubaud », in Mustapha Trabelsi et al. (éds.), *La Digression*, Presses de l’ENS de Tunis, 2008, p. 251–264.
18. LÜTHI, Ariane, 2009. « Le “texte de l’Autre” sous la plume de Perros », *ALKEMIE. Revue semestrielle de littérature et de philosophie*, n° 3 (dossier thématique « L’autre »), Timisoara, Ed. de Mansarda, 2009, p. 68–79.  
(En ligne : <http://www.revue-alkemie.com/003-alkemie-l-autre.html>)

19. LÜTHI, Ariane, 2009. « Tableaux et aspects de la guerre de Herman Melville », avec Thierry Gillybœuf, in François-Xavier Lavenne et Olivier Odaert (éds.), *Les écrivains et le discours de la guerre*, Université Louvain-la-Neuve, *Interférences littéraires*, revue en ligne, n° 3, nov. 2009.  
<http://interferenceslitteraires.be/sites/drupal.arts.kuleuven.be.interferences/files/il3gilliboeufluthi.pdf>
20. LÜTHI, Ariane, 2009. « “Le réveil est la forme exemplaire du souvenir” – Rêves de Walter Benjamin », *ALKEMIE. Revue semestrielle de littérature et de philosophie*, n° 4 (dossier thématique « Le rêve »), Timisoara, Ed. de Mansarda, 2009, p. 169–174. (En ligne : <http://www.revue-alkemie.com/004-alkemie-le-reve.html>)
21. LÜTHI, Ariane, 2010. « Aphoristisches Schreiben. Überlegungen zu den Begriffen “Zeit” und “Wahrheit” in Ciorans *Œuvres* », in Eugène Van Itterbeek (éd.), *Approches critiques XI*, Sibiu/Leuven, Editura Universitatii « Lucian Blaga »/Les Sept Dormants, 2010, p. 34–60.
22. LÜTHI, Ariane, 2010. « L’art de la variation : de la composition chez Milan Kundera », in *Variations*, n° 18, 2010, p. 173–188.
23. LÜTHI, Ariane, 2010. « La note poétique et ses caractéristiques : les *Carnets* de Joseph Joubert », in *Colloquium Helveticum*, n° 40/2009 (numéro thématique « Problèmes de la théorie des genres littéraires »), Fribourg, Academic Press, 2010, p. 127–145.
24. LÜTHI, Ariane, 2010. « Roubaud “trans-créant” Pétrarque », in *Journées Scientifiques Internationales I, Mélanges offerts à Irina Mavrodin*, Sibiu, Ed. Universitaires « Lucian Blaga », 2010, p. 402–411.
25. LÜTHI, Ariane, 2011. « Vérité de la note », in *Europe*, n° 983 [n° sur Perros/Joubert], mars 2011, p. 94–100.
26. LÜTHI, Ariane, 2011. « L’utopie du livre pour soi. Entretien avec Pierre Pachet [sur l’œuvre de Joubert] », in *Europe*, n° 983, mars 2011, p. 186–190.
27. LÜTHI, Ariane, 2011. « Joubert et la poésie contemporaine », in *Europe*, n° 983, mars 2011, p. 191–199.
28. LÜTHI, Ariane, 2011. « *Ut musica poesis* ? Un art de l’intervalle », in Jean-Luc Dauphin et Ariane Lüthi (éds.), *Actes du 4e Colloque Joseph Joubert*, Villeneuve-sur-Yonne, 2011, p. 145–163.
29. LÜTHI, Ariane, 2011. « De Schuhl à Schönberg : le recouvrement de *Pierrot lunaire* dans *Ingrid Caven* », in *Musique et littérature au XX<sup>e</sup> siècle*, textes réunis par Francis Buil, Belén Hernández Marzal et Paloma Otaola, Lyon, Édition de l’Université Jean-Moulin Lyon 3, 2011, p. 239–251.
30. LÜTHI, Ariane, 2011. « Enjeux de la retraduction dans l’œuvre de Philippe Jaccottet », in *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, sous la direction d’Enrico Monti et Peter Schnyder, Paris, Orizons, coll. « Universités », 2011, p. 321–335.
31. LÜTHI, Ariane, 2012. « E. Cioran, “faiseur de notes invétéré” », in *Transilvania* (Sibiu), n°1/2012, p. 21–28.
32. LÜTHI, Ariane, 2013. « Les silences de Georges Perros », in *Ne pas dire. Pour une étude du non-dit dans la littérature et la culture européennes*, études réunies par Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 123–146.
33. LÜTHI, Ariane, 2013. « Emil Cioran et Max Frisch : deux contemporains importuns ? », in *Transilvania* (Sibiu), n°3/2013, p. 61–68.

34. LÜTHI, Ariane, 2013. « 1913 + 100 », in *1913, Hippocampe* (Lyon), n° 9, édité par David Christoffel et al., 2013, p. 8–13.
35. LÜTHI, Ariane, 2014. « Notes et notations – affleurements entre prose et poésie », in *Présences de Pierre Chappuis*, Arnaud Buchs et Ariane Lüthi (éds.), Paris, Orizons, 2014, p. 101–113.
36. LÜTHI, Ariane, 2014. « Le Journal de Jules Renard », in *Transilvania* (Sibiu), n°3/2014, p. 43–50.
37. LÜTHI, Ariane, 2017. « La note hors de la lettre, ou l'écriture notulaire », in *Georges Perros : fragments de la vie ordinaire*, numéro spécial de la revue *French Forum*, vol. 42, n° 1/2017, p. 91–103.
38. LÜTHI, Ariane, 2018. « Joseph Schmidt. Lieder, die um die Welt gingen », in *Neue Kulturbilder aus «Halb-Asien»*, Ariane Lüthi (éd.), Hannover, hohesufer.com, 2018, p. 44–46.

## COMMUNICATIONS AVEC ACTES

1. « Les *Papiers collés* de Perros et les *Cahiers* de Cioran : fragments, aphorismes et notes ». Colloque international *E. M. Cioran*, Sibiu/Hermannstadt, 6–9 mai 2004.
2. « La pratique du fragment et de la note chez Cioran et Perros, ou le refus de la “pensée systématique” ». *Dies Romanicus Turicensis, Strukturen : Konstruktionen – Dekonstruktionen – Rekonstruktionen*, Université de Zurich, 26–27 novembre 2004.
3. « La pratique de la lettre et de la note chez Perros ». Colloque international *Lettre et poésie*, Paris, 11–12 février 2005.
4. « Affinités entre l'écriture de la note fragmentaire et l'art informel chez Roland Barthes et Georges Perros ». XXXIIIe Congrès de la SFLGC, *Correspondances : vers une redéfinition des rapports entre la littérature et les autres arts*, Valenciennes, 28–30 septembre 2005.
5. « Le collage en architecture et en littérature : réflexions sur la métaphore du collage ». Colloque international de la Société Française des Architectes, *Architecture, littérature et autres arts : interactions, hybridations*, Paris, 16–18 février 2006.
6. « La note-graine dans *La Semailson* de Philippe Jaccottet ». Colloque international *Les petites formes réflexives des écrivains contemporains*, Saint-Étienne, 11–13 mai 2006.
7. « Saisir l'insaisissable : notations sur l'immédiat chez Philippe Jaccottet ». Colloque *Le Temps (in)saisissable ?*, Strasbourg, 16–18 novembre 2006.
8. « La note poétique et ses caractéristiques : les *Carnets* de Joseph Joubert ». Colloque annuel de l'ASLGC (Association suisse de littérature générale et comparée), *Problèmes de la théorie des genres littéraires / Probleme der Gattungstheorie*, Bâle, 23–24 octobre 2009.
9. « La retraduction dans l'œuvre de Philippe Jaccottet ». Colloque *La retraduction. Les belles revisitées de la littérature européenne au XX<sup>e</sup> siècle*, Mulhouse, 3–5 décembre 2009.
10. « *Ut musica poesis ? Un art de l'intervalle* ». Colloque international *Joseph Joubert. Littérature et histoire*, Sens, 2–3 octobre 2010.

11. « Notes et notations – affleurements entre prose et poésie », journée d'étude *Présences de Pierre Chappuis*, organisée par Arnaud Buchs et Ariane Lüthi, Université de Lausanne, 8 mai 2013.

## COMMUNICATIONS SANS ACTES

1. « Yves Bonnefoy traducteur de W. B. Yeats ». Congrès annuel de l'ADEFFI (Association des études françaises et francophones d'Irlande), Paris, Collège des Irlandais, 22–23 septembre 2006.
2. « La “voix propre” et la parole de l'autre : Bonnefoy traducteur de Keats ». Colloque *De la traduction comme commentaire au commentaire de la traduction*, Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français (TRACT), Paris, Institut du Monde Anglophone, 13–14 octobre 2006.
3. « Paysages baroques et maniéristes (poésie et peinture) ». Journée d'études de l'ASLGC (Association suisse de littérature générale et comparée) sur *Paysages imaginaires et imaginaire du paysage*, Fribourg, 31 mars 2007.
4. « Notes, variations et syncopes : de la composition chez Milan Kundera ». Colloque *Kundera intempêtif : paradoxes d'une réception contemporaine*, Lyon, 11–12 octobre 2007.
5. « Amasser des notes sans pourtant les publier : les *Carnets* de Joseph Joubert ». Journée d'études du Groupe interuniversitaire de l'ASLGC portant sur *Prémices du romantisme*, Fribourg, 1<sup>er</sup> décembre 2007.
6. « Übertragungen von Yves Bonnefoy (Yeats, Keats, Leopardi und Shakespeare) ». Conférence invitée dans le cadre du séminaire *Übersetzung, Übertragung: Literatur und andere Künste*, AVL Universität Zürich (Seminar für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft/Institut de littérature comparée), 27 novembre 2008.
7. « Karl Emil Franzos' Kulturbilder: Ein Kritiker auf Reisen ». Journée de travail *Fiktive und reale Reisen in der Literatur*, Interuniversitäre Arbeitsgruppe der SGAVL 2010-2011 (Schweizerische Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft), Zurich, 26 février 2011.
8. « Pierre Chappuis : une poésie de la discontinuité ». Colloque *Time's Excesses. International conference on time in music, literature and art / La folie du temps : musique, littérature et arts*, Université de Caen Basse-Normandie, 27–28 mai 2011.
9. « L'épopée du quotidien : *Une vie ordinaire* de Georges Perros ». Colloque *L'épopée retrouvée. Motifs, formes et fonctions de la narration épique du début du XX<sup>e</sup> siècle à l'époque contemporaine*, Strasbourg, 24–25 juin 2011.
10. « Emil Cioran et Max Frisch : deux contemporains importuns ». XVII<sup>e</sup> Colloque international *Emil Cioran*, organisé par Eugène Van Itterbeek, Sibiu – Cisnădioara (Michelsberg) – Răşinari, 5–8 mai 2011.
11. « L'épopée du quotidien : *Une vie ordinaire* de Georges Perros ». Colloque *L'épopée retrouvée. Motifs, formes et fonctions de la narration épique du début du XX<sup>e</sup> siècle à l'époque contemporaine*, organisé par Charlotte Krauss et Urs Urban, Strasbourg, 24–25 juin 2011.
12. « Exprimer le mouvement à travers les arts ». Rencontre internationale *1913 en 2013*, organisée par David Christoffel, Ariane Lüthi, David Collin et Veronika Sellier, Romainmôtier, L'arc – Littérature et atelier de réflexion contemporaine, 22–24 février 2013.

13. « Chez soi dans deux langues – zu Hause in zwei Sprachen ? À propos de Schleiermacher, “Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens” ». Colloque *Gelebte Zweisprachigkeit / Bilinguisme vécu*, organisé par Ariane Lüthi et Veronika Sellier, Romainmôtier, L’arc, 7–9 mars 2014.

14. « Joubert à l’école ». Colloque *Joseph Joubert lecteur*, organisé par Jérôme Thélot et Sabrina Giai-Duganera, Lyon, 13 et 14 octobre 2015.

## OUVRAGES (CO-)ÉDITÉS

1. LÜTHI, Ariane et KÜRTÖS, Karl, PREVISIC, Boris (éds.), *Diskontinuität / Discontinuité / Discontinuity. Variations*, n° 15 [*Revue de littérature comparée de l’Université de Zurich*], Bern, Peter Lang, 2007, 310 p.

2. Guy de Maupassant, *Flaubert*, éd. par A. Lüthi et S. Kerandoux, Rennes, La Part Commune, 2007, 222 p.

3. LÜTHI, Ariane et PREVISIC, Boris, VILLIGER, Christian (éds.), *translatio. Variations*, n° 16, Peter Lang, 2008, 284 p.

4. LÜTHI, Ariane et HUNKELER, Thomas, FOURNIER KISS, Corinne (éds.), *Place au public. Les spectateurs du théâtre contemporain*, Genève, MētisPresses, coll. « Voltiges », 2008, 175 p.

5. LÜTHI, Ariane et VILLIGER, Christian, WEBER, Tobias, ZÖLLNER, Reto (éds.), *Sprache als Material / Matière du langage / The Materiality of Language. Variations*, n° 17, Bern, Peter Lang, 2009, 276 p.

6. LÜTHI, Ariane et ESCHER, Georg, ZÖLLNER, Reto (éds.), *Rätsel / Énigmes / Riddles. Variations*, n° 18, Bern, Peter Lang, 2010, 278 p.

7. LÜTHI, Ariane et DAUPHIN, Jean-Luc (éds.), *Actes du 4e Colloque Joseph Joubert*, Sens, 2-3 octobre 2010, ouvrage publié avec le concours de la Société d’Histoire et d’Archéologie du canton de Villeneuve-sur-Yonne, « Les Amis du Vieux Villeneuve », Les Amis de Joseph Joubert, 2011, 230 p.

8. LÜTHI, Ariane et KRAUSS, Charlotte (éds.), «*Halb-Asien*» und Frankreich. *Erlebtes und erinnertes Osteuropa in Literatur und Geschichte / La «Semi-Asie» et la France. L’Est européen vécu et imaginé dans la littérature et l’histoire*, Berlin LIT, 2012, 280 p.

9. LÜTHI, Ariane et CHRISTOFFEL, David, COLLIN, DAVID, SELLIER, Veronika (éds.), *1913*, revue *Hippocampe* (Lyon), n° 9, 2013, 142 p.

10. LÜTHI, Ariane et BUCHS, Arnaud (éds.), *Présences de Pierre Chappuis*, Paris, Orizons, coll. « Universités », 2014, 124 p.

11. LÜTHI, Ariane et BATTISTON, Régine (éds.), « *Max Frisch / Ludwig Hohl* », double numéro de la revue *Europe*, n° 1029-1030, janvier-février 2015, 280 p.

12. LÜTHI, Ariane et MET, Philippe (éds.), *Georges Perros : fragments de la vie ordinaire*, numéro spécial de la revue *French Forum* (Philadelphia), vol. 42, n° 1/2017, 158 p.

13. LÜTHI, Ariane (éd.), *Neue Kulturbilder aus «Halb-Asien»*, Hannover, hohesufer.com, 2018, 60 p.

## OUVRAGES SCIENTIFIQUES OU CHAPITRES

1. LÜTHI, Ariane. 2007. *Vers une poétique de la note*, premier chapitre de *Pratique et poétique de la note chez Georges Perros et Philippe Jaccottet*, Zurich, Druckerei der Zentralstelle, 2007, 100 p.
2. LÜTHI, Ariane. 2009. *Pratique et poétique de la note chez Georges Perros et Philippe Jaccottet*, Paris, Éditions du Sandre, 2009, 402 p.
3. LÜTHI, Ariane, 2012. « Pierre Chappuis : une poésie de la discontinuité en prose » et « Gloses de trois pages extraites d'un cahier de Pierre Chappuis », in *La poésie en prose au XXe siècle. Les entretiens de la Fondation des Treilles*, textes réunis par Peter Schnyder, Gallimard, coll. « Les Cahiers de la NRF », 2012, p. 49–88.

## AUTRES PUBLICATIONS / PRÉFACES

1. LÜTHI, Ariane, 2007. « Les “gouttes” de Joubert – une “architecture de pensées” ». Préface à Joseph Joubert, *Le cœur et ses raisons* [choix de notes], Rennes, La Part Commune, 2007, p. 9–25.
2. LÜTHI, Ariane, 2007. « Préface » à Guy de Maupassant, *Flaubert*, Rennes, La Part Commune, 2007, p. 7-14.
3. LÜTHI, Ariane, 2007. « Appeler un chat un chat ? ». Préface à Jean Gay, *Les chats. Extraits de pièces rares et curieuses en vers et en prose, anecdotes, chansons, proverbes, superstitions, procès, etc., le tout concernant la gent féline* [1866], Rennes, La Part Commune, 2007, p. 9–19.
4. LÜTHI, Ariane et CHRISTOFFEL, David, 2010. *Joubertiade*, par David Christoffel (récitant) et Ariane Lüthi (violon), Marseille, Fidel Anthelme X, coll. « La Motesta », 2011.
5. LÜTHI, Ariane, 2011. « L'amitié de deux “vieux troubadours” ». Préface à Gustave Flaubert / George Sand, *Correspondance*, Rennes, La Part Commune, 2011, p. 7–13.
6. LÜTHI, Ariane, 2011. « 1913 », in *Variations*, n° 19, 2011, p. 30-32. [5e chapitre de l'article collectif intitulé « Jahrgänge. Versuche über historische Gleichzeitigkeit », p. 9–38.]
7. LÜTHI, Ariane, 2012. « André Beaunier, roi des humanistes ? ». Préface à André Beaunier, *Visages de femmes* [1913], Lyon, Éditions Dédale, coll. « Chronos », 2012, p. I–XIV.
8. LÜTHI, Ariane, 2012. « Eugène Van Itterbeek : *Journal IV*, ouvrage posthume » [nécrologie], *ALKEMIE. Revue semestrielle de littérature et de philosophie*, n° 9 (dossier thématique « L'être »), Sibiu, 2012, p. 18–22. (numéro consultable en ligne : <http://www.revue-alkemie.com/009-alkemie-l-etre.html>)
9. LÜTHI, Ariane, et KRAUSS, Charlotte, 2012. « Semi-asiatische Ansichten. Einleitung ». Préface à « *Halb-Asien» und Frankreich. Erlebtes und erinnertes Osteuropa in Literatur und Geschichte / La «Semi-Asie» et la France. L'Est européen vécu et imaginé dans la littérature et l'histoire*, Berlin, LIT, 2012, p. 7–20.
10. LÜTHI, Ariane, 2015. « Des marges envahissantes ». Introduction au dossier *Ludwig Hohl* paru dans la revue *Europe*, janvier-février 2015, n° 1029-1030, p. 179–183.
11. LÜTHI, Ariane, 2015. « Ludwig Hohl. Éléments biographiques et bibliographiques », in *Europe*, janvier-février 2015, n° 1029-1030, p. 277–280.



12. LÜTHI, Ariane, 2017. « Georges Perros : Fragments de la vie ordinaire ». Préface au numéro spécial *Georges Perros* de la revue *French Forum* (Philadelphia), vol. 42, n° 1/2017, p. 1–5.
13. LÜTHI, Ariane, 2017. « Entretien avec Anne Weber, traductrice d’*Une vie ordinaire* », in *French Forum*, vol. 42, n° 1/2017, p. 133–141.
14. LÜTHI, Ariane, 2017. « Joseph Joubert », in *Dictionnaire de l’autobiographie. Écritures de soi de langue française*, sous la direction de Françoise Simonet-Tenant, Honoré Champion, 2017, p. 453–454.
15. LÜTHI, Ariane, 2018. « Ex oriente lux », préface à *Neue Kulturbilder aus Halb-Asien*, Hannover, hohesufer.com, 2018, p. 7–8.

## COMPTES RENDUS, NOTES DE LECTURE, NOTICES (CHOIX)

- « Rainer Warning, *Lektüren romanischer Lyrik. Von den Trobadors zum Surrealismus* », *Variations* 5 (2000), p. 222–224.
- « Éros et littérature / Eros und Literatur, 14ème colloque de l’ASLGC/SAGVL à Zurich », avec Sylvie Jeanneret, *Variations* 5 (2000), p. 240–242.
- « Jacques Réda, *Accidents de la circulation* et *Le lit de la reine et autre étapes* », *RBL* 1–2/2002, p. 103s.
- « Jean-Claude Renard, *À l’orée du mystère. Poèmes* et *Le temps de la transmutation. Cinq poèmes* », *RBL* 1–2/2003, p. 132–134.
- « Philippe Jaccottet, *Nuages* et *À partir du mot Russie* », *RBL* 3–4/2004, p. 152s.
- « Daniel Renaud, *Pierres d’attente. Notes sur la langue et autres* », *RBL* 3–4/2005, p. 202s.
- « Philippe Jaccottet, *Israël, cahier bleu* et *Truinas, le 21 avril 2001* », *RBL* 3–4/2005, p. 203–205.
- « Matthieu Messagier, *Fond de troisième œil* », *CCP* 11 (2006), p. 102.
- « Giovanni Orelli, *Concerto pour grenouilles* », *CCP* 11 (2006), p. 117.
- « Philippe Jaccottet, *Remarques sur Palézieux* et *D’autres astres, plus loin, épars* », *CCP* 12 (2006), p. 123.
- « Pierre Voélin, *Dans l’œil millénaire* », *CCP* 12 (2006), p. 145.
- « Arnaud Buchs, *Yves Bonnefoy à l’horizon du surréalisme* », *Variations* 14 (2006), p. 227–229.
- « *Scientia in margine – Études sur les marginalia dans les manuscrits scientifiques du Moyen Âge à la Renaissance* », *Variations* 14 (2006), p. 234–236.
- « Bertrand Degott, *Battant* », *RBL* 1-2/2007, p. 76–78.
- « *Feuxcroisés. Littératures et échanges culturels en Suisse* », *RBL* 1–2/2007, p. 80–82.
- « Arnaud Buchs, *Yves Bonnefoy à l’horizon du surréalisme*, précédé de *Le Carrefour dans l’image*, par Yves Bonnefoy », *RBL* 1–2/2007, p. 78–80.
- « William Cliff, *Le Pain Quotidien* », *CCP* 13 (2007), p. 205.
- « Jacques Poullaouec, *Haïku des quatre éléments* », *CCP* 13 (2007), p. 234.
- « Eugène van Itterbeek, *Journal roumain* et *Un hiver à Cîsnădioara* », *CCP* 13 (2007), p. 211.
- « Richard Millet, *L’art du bref* », *Variations* 15 (2007), p. 285–287.
- « Stig Dagerman, *la littérature et la conscience* », *Variations* 15 (2007), p. 292s.
- « Daniel Bourdon, *Abécédaire* », *CCP* 14 (2007), p. 193.
- « Ossip Mandelstam, *Humanisme et contemporanéité & Piotr Tchaadaev* », *CCP* 14 (2007), p. 169.
- « Pierre Tanguy, *Haïku du sentier de montagne* et *Haïku du chemin en Bretagne intérieure* », *CCP* 14 (2007), p. 187.
- « Rosmarie & Keith Waldrop, *Light travels* », *CCP* 14 (2007), p. 115.
- « Gil Jouanard, *Moments donnés 1965-1995* », *RBL* 3-4/2007, p. 128–130.
- « Pierre Bergounioux, *Carnet de notes, 1980-1990* », *RBL* 3-4/2007, p. 144–146.
- « *Viceversa littérature* », *Europe* 943-944 (nov.-déc. 2007), p. 307.
- « Stephen Romer, *Tribut* », *CCP* 15 (2008), p. 127.
- « Guy Goffette, *Le pêcheur d’eau* et *L’adieu aux lisières* », *CCP* 15 (2008), p. 164.
- « Hisashi Okuyama, *Lento/presto* », *CCP* 15 (2008), p. 185.



- « William Shakespeare, *Sonnets* », *CCP* 15 (2008), p. 192.
- « Anna Akhmatova, *Le Roseau* », *CCP* 15 (2008), p. 213.
- « *Correspondances de Georges Perros* », *RBL* 3-4/2008, p. 143–146.
- « Antoine Emaz, *Caisse claire* », *RBL* 3-4/2008, p. 146–149.
- « William Shakespeare, *Sonnets* [mis en vers français par Bertrand Degott] », *RBL* 3-4/2008, p. 161–165.
- « Jacqueline Risset, *Traduction et mémoire poétique*, précédé de *Le paradoxe du traducteur*, par Yves Bonnefoy », *Variations* 16 (2008), p. 256–258.
- « Rachid Boudjedra, *Cinq fragments du désert* », *CCP* 16 (2008), p. 204.
- « Daniel Bourdon, *Lettre morte* », *CCP* 16 (2008), p. 161.
- « E. E. Cummings, *XLI Poèmes* », *CCP* 16 (2008), p. 147.
- « Bernard M.-J. Grasset, *Poèmes bilingues 1* », *CCP* 16 (2008), p. 149.
- « Gérard Le Gouic, *À l'abri de la tempête* », *CCP* 16 (2008), p. 201.
- « Robyn Sarah, *Le tamis des jours* », *CCP* 16 (2008), p. 177.
- « *Haïku du XXe siècle. Le poème court japonais d'aujourd'hui* », *CCP* 16 (2008), p. 216.
- « Gustave Roud, *Rhapsodie* », *CCP* 17 (2009), p. 213.
- « Yves Bonnefoy, *La longue chaîne de l'ancre* », *CCP* 17 (2009), p. 149.
- « Giovanni Dotoli, *Yves Bonnefoy dans la fabrique de la traduction* », *CCP* 17 (2009), p. 148.
- « Israël Eliraz, *Il doit sûrement en être ainsi* », *CCP* 17 (2009), p. 206.
- « Denis Grozdanovitch, *La faculté des choses* », *CCP* 17 (2009), p. 176.
- « Thierry Metz, *Tout ce pourquoi est de sel* », *CCP* 17 (2009), p. 196.
- « Jean Paulhan, *Die Blumen von Tarbes und weitere Schriften zur Theorie der Literatur* », *Variations* 17 (2009), p. 249–251.
- « Karl Kürtös, *Henri Michaux et le visuel* », *Variations* 17 (2009), p. 264s.
- « Jean Paulhan/Georges Perros, *Correspondance 1953–1967* », *Variations* 17 (2009), p. 271s.
- « Bertrand Degott, *À chaque pas* », *RBL* 2–4/2009, p. 314–316.
- « Jean Roudaut, *L'art de la conversation* », *RBL* 2–4/2009, p. 316–318.
- « Arnaud Buchs, *Une pensée en mouvement. Trois essais sur Yves Bonnefoy* », *RBL* 2–4/2009, p. 327s.
- « Jean-Baptiste Para, *Pierre Reverdy* », *RBL* 2-4/2009, p. 329s.
- « Matthieu Messagier, *L'épée sans trêve* », *CCP* 18 (2009), p. 80.
- « Georges Perros & Anne et Gérard Philipe, *Correspondance 1946-1978* », *CCP* 18 (2009), p. 109.
- « Claude Vigée, *Mélancolie solaire* », *CCP* 18 (2009), p. 117.
- « Étienne Beaulieu, *La Fatigue romanesque de Joseph Joubert* », *Études Villeneuviennes* 40 (2009), p. 103s.
- « Joseph Joubert, *Les Couleurs de l'amitié. Choix de lettres* », *Études Villeneuviennes* 40 (2009), p. 106s.
- « Mathilde Vischer, *La Traduction, du style vers la poétique : Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue* », *Europe* 969–970 (janv.–févr. 2010), p. 362s.
- « *Il particolare* [19&20/2008, cahier : Jean-Luc Sarré] », *CCP* 19 (2010), p. 265s.
- « *Les Psaumes*, trad. et prés. par Patrick Calame et Frank Lalou », *CCP* 19 (2010), p. 236.
- « Marie-Claire Bancquart, *Terre énergumène* », *CCP* 19 (2010), p. 174.
- « Michel Butor, *Rencontre avec Roger-Michel Allemand* », *CCP* 19 (2010), p. 222.
- « Jan Wagner, *Archives nomades* », *CCP* 19 (2010), p. 114.
- « Pierre Chappuis, *Comme un léger sommeil* », *RBL* 1–4/2010, p. 319–322.
- « Gustav Mahler, *À tout jamais* », *RBL* 1–4/2010, p. 333–335.
- « Felix Philipp Ingold, *Gegengabe* », *Variations* 18 (2010), p. 258–260.
- « Luzius Keller (Hg.), *Marcel Proust Enzyklopädie. Handbuch zu Leben, Werk, Wirkung und Deutung* », *Variations* 18 (2010), p. 264s.
- « Deux poètes majeurs du XX<sup>e</sup> siècle [Paul Celan/Ghèrasim Luca. *CCP* 17 (2009)] », *ALKEMIE* 5 (2010), p. 171–174. (<http://revue-alkemie.com/005-alkemie-le-vide.html>)
- « Adonis, *La Forêt de l'amour en nous* », *CCP* 20 (2010), p. 174.
- « Yves Bonnefoy, *Deux scènes et notes conjointes* », *CCP* 20 (2010), p. 139.
- « Pierre Chappuis, *Comme un léger sommeil* », *CCP* 20 (2010), p. 112.
- « David Christoffel, *Récital pour Hyppolite Rougon* », *CCP* 20 (2010), p. 112.
- « Philippe Jaccottet, *La Promenade sous les arbres* », *CCP* 20 (2010), p. 242.
- « Charles Juliet, *Sagesse et blessures* », *CCP* 20 (2010), p. 161.
- « Philippe Beck, *Un Journal* », *Études Villeneuviennes* 42 (2010), p. 104–109.

- « Alberto Velasco, Le Quantique des quantiques ou “Chez l’artiste en son absence” », *La Revue Littéraire* 48 (sept. 2010), p. 47–50.
- « Jean-Luc Sarré, *Comme si rien ne pressait. Carnets 1990–2005* », *La Revue Littéraire* 49 (oct. 2010), p. 158–160.
- « Virginia Woolf, *Flush. Une biographie* », *La Revue Littéraire* 49 (oct. 2010), p. 176–179.
- « Henry Thoreau/Ralph Waldo Emerson, *Correspondance* », *Europe* 978 (oct. 2010), p. 376–377.
- « Anne Weber, *Auguste et Tous mes vœux* », *Europe* 979–980 (nov.–déc. 2010), p. 292–294.
- « Karl Emil Franzos, *Namensstudien und Aus den Vogesen* », *entwürfe* 64 (2010), p. 117–119.
- « Dominik Riedo, *Baustelle Kultur. Texte über Kunst und Politik* », *entwürfe* 64 (2010), p. 122s.
- « Patricia Signorile, *Le Cadre de la peinture ou “Rien sans cadre”* », *Acta fabula*, nov.-déc. 2010 (vol. 11, n° 10), publié le 6 décembre 2010. (<http://www.fabula.org/revue/document6035.php>)
- « Alberto Velasco, *Le Quantique des quantiques* », *Europe* 981–982, janvier–février 2011, p. 369s.
- « Georges Perros, *La Pointe du Raz dans quelques-uns de ses états et Graver sur le mur du vent* », *Europe* 983, mars 2011, p. 347s.
- « Jean-Claude Pirotte, *Autres séjours* », *Europe* 983, mars 2011, p. 348s.
- « Philippe Jaccottet, *Le Combat inégal* », *CCP* 21 (2011), p. 130.
- « André Ughetto, *Je ne sais pas faire de livres* », *CCP* 21 (2011), p. 151.
- « Fernando Pessoa, *Le Pèlerin et Érostrate et Quaresma déchiffreur* », *CCP* 21 (2011), p. 186.
- « Nimrod, *Babel, Babylone* », *CCP* 21 (2011), p. 197.
- « Robert Louis Stevenson, *Eine Binnenlandfahrt durch Belgien und Frankreich* », *entwürfe* 65 (2011), p. 117s.
- « Kamo no Chômei, *Notes de ma cabane de moine (Hôjô-ki) et Notes sans titre (Mumyôshô)* », *Europe* 986–987, juin–juillet 2011, p. 357s.
- « Matthias Zschokke, *Circulations* », *Europe* 986–987, juin–juillet 2011, p. 362s.
- « Arp en ses ateliers d’art et d’écriture », *Europe* 988–989 (août–septembre 2011), p. 379s.
- « Martin Pollack, *Kaiser von Amerika. Die grosse Flucht aus Galizien* », *entwürfe* 67 (2011), p. 85–87.
- « Ferdinand Gregorovius, *Idyllen vom Baltischen und Lateinischen Ufer* », *entwürfe* 67 (2011), p. 89–91.
- « Jérôme Meizoz, *Lettres au pendu et autres écrits de la boîte noire* », *Europe* 990, octobre 2011, p. 368.
- « Jean Roudaut, *L’Art de la conversation* », *ALKEMIE* 7 (2011), p. 177–181.
- « Arno Camenisch, *Hinter dem Bahnhof* », *Variations* 19 (2011), p. 280–282.
- « Pierre Chappuis, *De l’un à l’autre* », *Variations* 19 (2011), p. 287s.
- « Jean-Pierre Lemaire, *Les Marges du jour* », *Variations* 19 (2011), p. 300–302.
- « Pierre Reverdy, *Œuvres complètes* », *Colloquium Helveticum* 41 (2011), p. 255–260.
- « Pierre Seghers, *Comme une main qui se referme* », *CCP* 22 (2011), p. 134.
- « Charles-Ferdinand Ramuz, *Le petit village* », *CCP* 22 (2011), p. 160.
- « Francis Cohen, *Singeries pour Jacques Dupin* », *CCP* 22 (2011), p. 181.
- « Luisa Campanile, *De l’eau et d’autres désirs* », *CCP* 22 (2011), p. 183.
- « Fernando Pessoa, *La Mort du prince* », *CCP* 22 (2011), p. 193.
- « Novalis, *drei nächte/trois nuits/three nights (hymnen an die nacht)* », *CCP* 22 (2011), p. 196.
- « *Anthologie de la poésie berbère (tachelhit, taqbaylit, tarifit, tamazight)* », *CCP* 22 (2011), p. 217.
- « André du Bouchet, *Aveuglante ou banale et Une lampe dans la lumière aride* », *Hippocampe* 6 (2011), p. 123.
- « Histoires de jardins [sur la revue *Jardins*, n° 1/2010] », *ALKEMIE* 8 (2011), p. 199–201.
- « Arno Camenisch, *Ustrinkata* », *entwürfe* 69 (2012), p. 121–123.
- « Gilles Ortlieb, *Liquidation totale* », *CCP* 23 (2012), p. 97.
- « Jean-Claude Pirotte, *Cette âme perdue* », *CCP* 23 (2012), p. 157.
- « Kenneth White, *Les archives du littoral et La carte de Guido* », *CCP* 23 (2012), p. 158s.
- « Christian Bobin, *Carnet du soleil* », *CCP* 23 (2012), p. 184.
- « Jacques Réda, *Le grand orchestre* », *CCP* 23 (2012), p. 210.
- « Gérard Pfister, *Le grand silence* », *CCP* 23 (2012), p. 221.
- « Arnaud Buchs, *Écrire le regard* », *Hippocampe* 7 (2012), p. 165.
- « Philippe Jaccottet, *L’encre serait de l’ombre* », *Europe*, n° 998–999, juin–juillet 2012, p. 355s.
- « Andréas Pfersmann, *Séditions infrapaginales. Poétique historique de l’annotation littéraire (XVII<sup>e</sup>–XXI<sup>e</sup> siècles)* », *PhiN [Philologie im Netz]*, 61/2012, p. 31–35. (<http://web.fu-berlin.de/phin/phin61/p61t4.htm>)

- « Anne Weber, *Vallée des merveilles* », *Europe*, n° 1002, octobre 2012, p. 361s.
- « Philippe Jaccottet, *L'encre serait de l'ombre et Através de un pomar* », *CCP 24* (2012), p. 144.
- « Jacques Chessex & Gustave Roud, *Correspondance 1953–1976* », *CCP 24* (2012), p. 200.
- « Collectif, *Au fil de l'eau suivi de Haikais* », *CCP 24* (2012), p. 226.
- « Pierre Chappuis, *Muettes émergences* », *La Revue de Belles-Lettres*, 2/2012, p. 229s.
- « H. D. Thoreau, *Journal, vol. I* », *Europe*, n° 1005-1006, janvier-février 2013, p. 353–355.
- « Isaak Babel, *Œuvres complètes* », revue *Hippocampe* 8, janvier 2013, p. 96.
- « Dominik Riedo, *Wörterbuch des Beelzebub* », *entwürfe* 73 (2013), p. 137–139.
- « Valerio Magrelli, *Adieu au foot et Co[rps]-propriété* », *CCP 25* (2013), p. 196.
- « Jean-Claude Pirotte, *Ajoie et Le très beau vieux temps* », *CCP 25* (2013), p. 204.
- « Jacques Réda, *Lettre au physicien. La Physique amusante II* », *CCP 25* (2013), p. 208.
- « Frédéric Wandelère, *La Compagnie capricieuse* », *CCP 25* (2013), p. 210.
- « Peter Handke, *Les Beaux Jours d'Aranjuez* », *Europe*, n° 1009, mai 2013, p. 363s.
- « Philippe Met, *La Lettre tue : spectre(s) de l'écrit fantastique* », *PhiN*, juillet 2013, p. 95–101.  
(<http://web.fu-berlin.de/phin/phin65/p65t4.htm>)
- « Marius Daniel Popescu, *Die Wolfssymphonie* », *Variations* 21 (2013), p. 232–234.
- « Dumitra Baron, *Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran* », *Variations* 21 (2013), p. 239–241.
- « Elena Jurishevich, *Ce qui reste du ciel* », *La Revue de Belles-Lettres*, n° 1/2013, p. 317–318.
- « Arno Camenisch, *Derrière la gare* [traduit par Camille Luscher] », *CCP 26* (2013), p. 154.
- « Prisca Agustoni, *Le déni* », *CCP 26* (2013), p. 192.
- « Anna de Sandre, *Un régäl d'herbes mouillées* », *CCP 26* (2013), p. 219.
- « *VERSSchmuggel réVERSible* », *CCP 26* (2013), p. 230s.
- « Raphael Zehnder, *Müller und die Tote in der Limmat sowie Müller und die Schweinerei* », *entwürfe* 75 (2013), p. 119–120.
- « Claire Krähenbühl, *Poèmes / Gedichte* », *La Revue de Belles-Lettres*, n° 2/2013, p. 208–209.
- « *Wozu Poesie? What's the point of poetry? Eine europäische Polyphonie* », *CCP 27* (2014), p. 247.
- « Jean Starobinski, *L'Encre de la mélancolie* », *French Forum*, vol. 39, n° 2–3 (2014), p. 207–208.
- « Régine Battiston / Margit Unser (éds.), *Max Frisch. Sein Werk im Kontext der europäischen Literatur seiner Zeit* », *PhiN*, 73/2015, p. 135–139. (<http://web.fu-berlin.de/phin/phin73/p73t8.htm>)
- « Philippe Jaccottet, *Sonnenflecken, Schattenflecken* », *entwürfe* 81 (2016), p. 134–135.
- « Georges Perros, *Luftschnappen war sein Beruf* », *French Forum*, vol. 42, n° 1 (2017), p. 137–141.
- « Jean-Luc Sarré, *Apostumes* », *La Revue de Belles-Lettres*, n° 2/2017, p. 132–133.
- « Marc Dugardin, *Notes sur le chantier de vivre* », *La Revue de Belles-Lettres*, n° 1/2018, p. 214s.
- « Pierre Chappuis, *Dans la lumière sourde de ce jardin*, *La Revue de Belles-Lettres*, n° 1/2018, p. 213s.

## ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

- Co-organisation du colloque international *Joseph Joubert. Littérature et histoire*, avec Jean-Luc Dauphin, Sens, 2–3 octobre 2010 (publications des actes en 2011 – voir ci-dessus)
- Co-organisation du colloque international «*Halb-Asien*» und Frankreich. *Erlebtes und erinnertes Osteuropa in Literatur und Geschichte. / La «Semi-Asie» et la France. L'Est européen vécu et imaginé dans la littérature et l'histoire*, avec Charlotte Krauss et Geneviève Humbert-Knittel, Université de Strasbourg, MISHA, 23 et 24 mars 2012 (publication des actes en 2012 – voir ci-dessus)  
Dans le cadre de cette manifestation, organisation d'une soirée concert le 22 mars 2012 avec le groupe de musique yiddish Bendorim (Zurich) : chansons en yiddish (Palais universitaire, salle Pasteur)
- Co-organisation de la rencontre internationale *1913 en 2013*, avec David Christoffel, David Collin et Veronika Sellier, Romainmôtier, L'arc, 22–24 février 2013 (publication des contributions en 2013 – voir ci-dessus)

- Co-organisation d'une journée d'étude *Pierre Chappuis*, avec Arnaud Buchs, Université de Lausanne, 8 mai 2013 (publication des actes en 2014 – voir ci-dessus)
- Co-organisation de la rencontre *Gelebte Zweisprachigkeit / Bilinguisme vécu*, avec Veronika Sellier, L'arc, Romainmôtier, 7–9 mars 2014
- Co-organisation du colloque international *De l'écriture et des fragments : littérature – culture – arts*, avec Frédérique Toudoire-Surlapierre et Peter Schnyder, Mulhouse, UHA, ILLE, 20–22 mars 2014

## *TRADUCTIONS (CHOIX)*

- Pierre Pachet, « Halb-Asien », in *Neue Kulturbilder aus «Halb-Asien»*, Hannover, hohesufer.com, 2018, p. 9–11. (traduit du français)
- Wolfgang Müller-Funk, « De fausses indications météorologiques. L'année 1913 : Musil et d'autres », in *1913*, n° 9 de la revue *Hippocampe*, éd. David Christoffel et al., Lyon, 2013, p. 26–30. (traduit de l'allemand)
- Joseph Joubert, « Not(iz)en », in *Variations* 20 (2012), p. 215–222. (traduit du français)
- Pierre Pachet, extrait de/Auszug aus : *Autobiographie de mon père/Autobiographie meines Vaters*. Paru dans *La «Semi-Asie» et la France. L'Est européen vécu et imaginé dans la littérature et l'histoire / «Halb-Asien» und Frankreich. Erlebtes und erinnertes Osteuropa in Literatur und Geschichte*, Berlin, LIT, 2012, p. 249–257. (traduit du français)
- Karl Emil Franzos, *Namensstudien / Études de noms*, édition bilingue, avec une postface d'Oskar Ansell, Hannover, hohesufer.com, 2012. (160 pages) (traduit de l'allemand)
- Pascal Couchepin, « Vorwort », in Mark Andreas Seiler, *Ein Gletscher – ein Hotel – eine Familie. Horizonte einer Wallisser Hoteliersdynastie*, Visp, Rotten Verlag, 2012, p. 9–10. (traduit du français)
- Philippe Chardin, « Spuren einiger grosser europäischer Romane im Schlussteil von Marcel Prousts *Auf der Suche nach der verlorenen Zeit* », in *Proustiana* XXVI, Berlin, Insel Verlag, 2010, p. 95–102. (traduit du français)
- Traductions pour des firmes suisses et allemandes (de l'allemand vers le français et vice versa)

## *TRAVAIL EN COURS*

- Étude portant sur la pensée et l'œuvre de Joseph Joubert

*Mise à jour avril 2018*